

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

| | |
|---|---|
| Collection / Collector Name | Stong skor Village Tibetan Collection\Tshe ring bsam 'grub 东科村藏族的采集\才让叁智 སྟོང་སྐོར་གྱི་བའི་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚེ་ལ་སྟེང་ཅེ་རིང་བསམ་འབྲུག། |
| Tape No. / Track / Item No. | Stong skor Folk Song 4.MP3 |
| Length of track | 00:02:11 |
| Related tracks (include description/relationship if appropriate) | |
| Title of track | Unknown Title |
| Translation of title | |
| Description (to be used in archive entry) | This song may be sung at any celebratory gathering. The lyrics say, "Parents are old when their hair turns white, and their grandchildren no longer let them sing songs." 在任何的庆祝聚会上都可以唱这首歌。歌词中说道：“父母都老了因为他们的头发变白了，孙子们不要让他们再唱歌了”。 སྟེང་སྐོར་གྱི་གང་ཅི་དགའ་སྟོན་སྐོར་གྱི་སྟེང་དུ་བླངས་ཆག་པ་ཡིན། སྟེང་གྱི་འདྲི་ཉམས་བཞུགས་པ་མ་ཆོ་བཞུགས་པ་སྟེ་ཁོ་ཚོའི་དབྱ་སྐྱེད་ཀྱི་པ་ཅུ་ལྟར་པ་དང་ཆ་བོ་ཆ་མོ་ནམས་ཀྱིས་སྟེང་སྐོར་དགོས་མ་ཟེར། |
| Genre or type (i.e. epic, song, ritual) | Folk Song 民歌 དམངས་སྐད་སྟེང་ |
| Name of recorder (if different from collector) | |
| Date of recording | 2006 二零零六年 ཉིས་སྟོང་རྒྱུ་ལོ། |
| Place of recording | Stong skor Village, Mgo mang Town, Mang ra County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海南藏族自治州贵南县过马营镇东科村。 ཀྲུང་གོའི་མཚོ་སྔན་ཞིང་ཆེན་མཚོ་སྔོན་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མང་ར་རྫོང་མགོ་མང་གོང་དལ་སྟེང་སྐོར་གྱི་བ། |
| Name(s), age, sex, place of birth of performer(s) | A bhe, 74 years old, male, Stong skor Village, Mgo mang Town, Mang ra County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province. 阿贝，七十四岁，男，青海省海南藏族自治州贵南县过马营镇东科村。 ཨ་བླེ་ལོ་ལྔ་ལྔ་པོ། མཚོ་སྔན་ཞིང་ཆེན་མཚོ་སྔོན་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མང་ར་རྫོང་མགོ་མང་གོང་དལ་སྟེང་སྐོར་གྱི་བ། |
| Language of recording | A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་སྐད། |

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

| | |
|--|--|
| Performer(s)'s first / native language | A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་དྭ་སྐད། |
| Performer(s)'s ethnic group | Tibetan 藏族 བོད། |
| Musical instruments and / or other objects used in performance | |
| Level of public access (fully closed, fully open) | Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན།  |
| Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs) | <p>ཨ་ཡེ་ཡ་རེ་ཡ་རེ་ཡ་ལན་འགོ་ཡེ་ནང་ཁོ་སྐྱ་བ་ཚོ།</p> <p>¹ ཉ་འདྲོ་བ་སྤེལ་གྲུ་དམར་བོ་ཅན།</p> <p>² ཉ་ཚུང་ནི་མ་རེད་ཆེ་ནི་རེད།</p> <p>³ ཉ་ཇག་ལ་མ་འཁྱེར་ཇག་བ་ཚོ།</p> <p>⁴ ཡུལ་པ་མ་སྐྱ་མཐའ་དཀར་བོ་ཅན།</p> <p>⁵ ལོ་ཚུང་ནི་མ་རེད་ཆེ་ནི་རེད།</p> <p>⁶ གུ་ད་ལོངས་མ་ཟེར་ཚུ་ཉ་གཞིས་ཚོ།</p> <p>Wiley</p> <p>O ye ya re ya re ya len 'go ye nang kho glu ba tsho/ ¹ rta 'do ba sme thig dmar bo can// ² rta chung ni ma red che ni red// ³ rta jag la ma 'khyer jag pa tsho//</p> <p>⁴ yul pha ma skra mtha dkar po can// ⁵ lo chung ni ma red che ni red// ⁶ glu da longs ma zer tshu'u kzhis tsho//</p> <p>English Translation</p> <p>¹ Na, zo, the red-spotted, ye, white, ya, horse, ye, our singers.</p> <p>² The horses, zo, are not young, ye, but old (indeed), ye, our singers.</p> <p>³ Do not take them for (stealing), bandits, ro, ye, our singers.</p> <p>⁴ Na, the home, zo, parents, ye, (who's) hair lines are white, ye, our singers.</p> <p>⁵ Na, (we are) not, zo, young but, ta, old (indeed), ye, our singers.</p> |

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

⁶ ya, a, little nephews, zo, do not ask (parents) to sing now,
go, ye, our singers.

The map below shows the location of Mang ra (Guinan)
County and was downloaded from
[http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a1/
Location_of_Guinan_within_Qinghai_%28China%29.png](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a1/Location_of_Guinan_within_Qinghai_%28China%29.png)

